



Chinese Tale Series



中国神话故事

Chang'e Flying to the Moon

嫦娥奔月



DOLPHIN BOOKS
海豚出版社



Chinese Tale Series



中国神话故事

Chang'e Flying to the Moon

嫦娥奔月

Adapted by Wang Zhiwei

Translated by Liu Yonghou

Illustrated by Zhao Jing and others

改编 王志伟

翻译 刘永厚

绘画 赵静 严文胜 赵勋

宋春燕 顾景一 王鑫

江苏工业学院图书馆
藏书章



DOLPHIN BOOKS
海豚出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

嫦娥奔月 / 王志伟改编; 赵静等绘; 刘永厚译.
北京: 海豚出版社, 2005.10
(中国神话故事)
ISBN 7-80138-529-2

I. 嫦... II. ①王... ②赵... ③刘... III. 图画故事—中国—当代—英汉 IV. I287.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 115068 号

中国神话故事 嫦娥奔月

改编: 王志伟

绘画: 赵 静 严文胜 赵 勋
宋春燕 顾景一 王 鑫

翻译: 刘永厚

社址: 北京百万庄大街 24 号 邮编: 100037

印刷: 北京画中画印刷有限公司

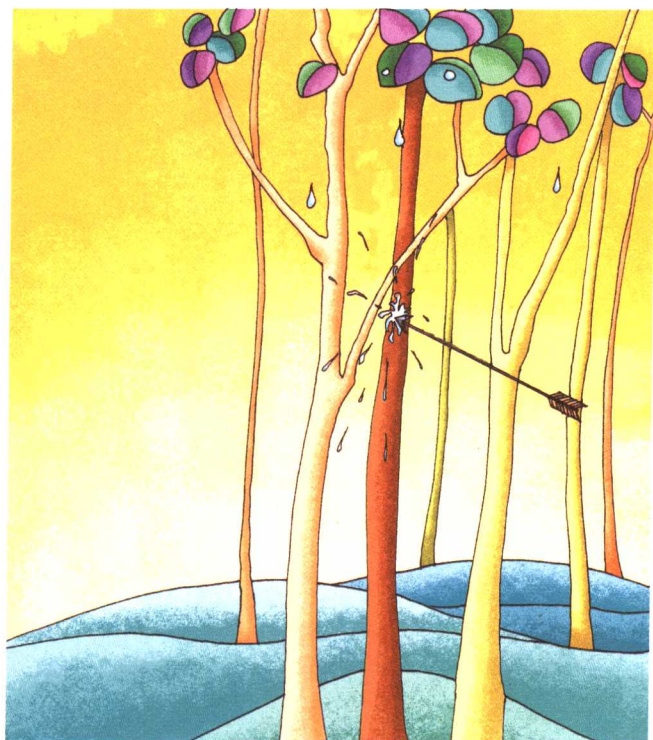
开本: 16 开 (787 毫米 × 1092 毫米)

文种: 英汉 印张: 3

版次: 2005 年 10 月第 1 版 2006 年 2 月第 2 次印刷

标准书号: ISBN 7-80138-529-2

定价: 15.00 元



One morning, Houyi was practicing his sword fencing in the woods near the Heavenly Palace. Suddenly, he saw a dewdrop slipping down from a leaf.

一天清晨，后羿在天宫附近的林子里练剑。这时，一滴露珠从树叶上滑落下来。

He drew his bow and shot the dewdrop. At the hit, the dewdrop splashed everywhere.

后羿拉满弓，“嗖”的一声，箭穿透了露珠，水珠四溅。





This happened to be seen by a group of fairy maidens who were flying past the woods. They started to praise Houyi's good marksmanship.

这时，一群仙女正好飞来。她们看到后羿的箭法如此之高，不禁拍手称赞。





The most beautiful fairy maiden called Chang'e exclaimed, "What a master archer!" But Houyi was very modest.

这群仙女中，最美丽的就是嫦娥了，她也赞叹道：“真是神箭手！”后羿谦虚地摇了摇头。



Chang'e and others danced for this master archer, and Houyi was very much attracted by Chang'e's beauty.

嫦娥和仙女们为神箭手翩翩起舞。后羿被嫦娥的美丽深深地吸引住了。

Suddenly, dark clouds gathered in the northwest and some terrible sounds could be heard. There, amidst the dark clouds came running out a fierce heavenly wolf. The fairy maidens went into a panic and did not know where to hide themselves.

突然，西北角的天空上升起了一团乌云，还传来一阵阵可怕的声音。一只凶恶的天狼窜了出来。仙女们一下子就慌了神，不知道往哪里躲才好。





The wolf dashed at the young ladies with its big mouth wide open. The girls were scared to death.

天狼张着大口，凶狠地扑向仙女们，仙女们都吓坏了。

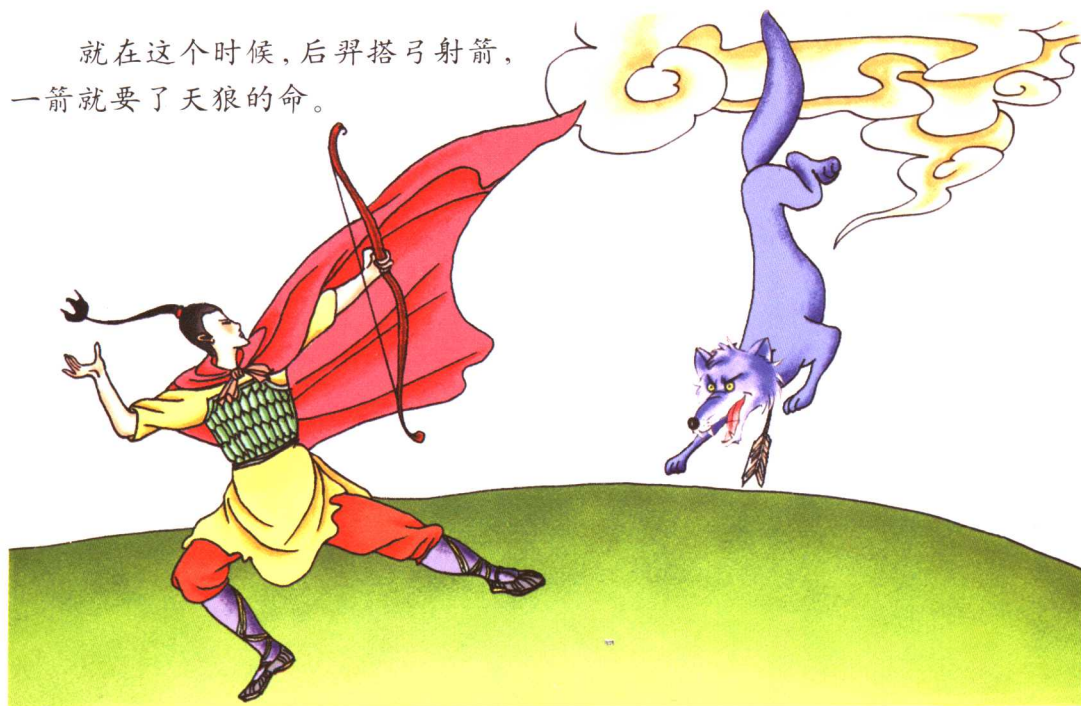


The wolf ran towards Chang'e, who was frightened out of her wits.

天狼扑向嫦娥，
嫦娥吓得不知所措。

At this most critical moment, Houyi drew the bow and shot the wolf dead.

就在这个时候，后羿搭弓射箭，
一箭就要了天狼的命。





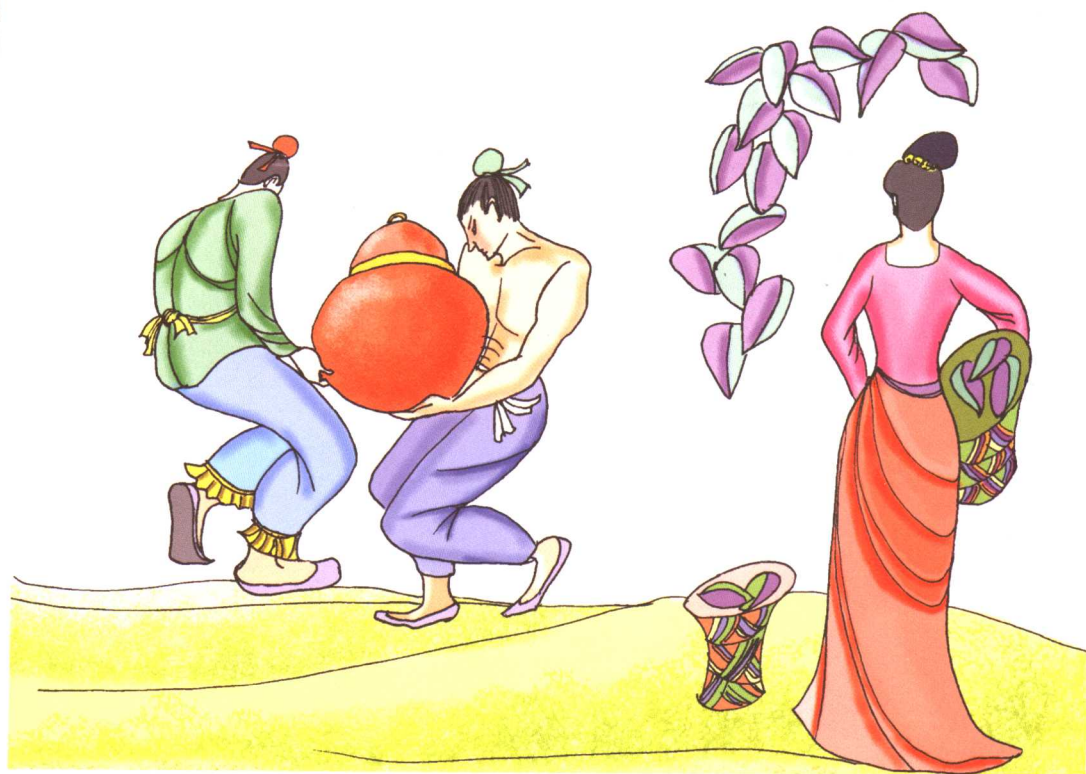
The news of Houyi killing the wolf was soon known by everyone in the palace. The Lord of Heaven decided that Chang'e marry Houyi. From then on, they began their happy life together.

后羿射死天狼的消息传遍了整个天宫。天帝把嫦娥许配给了后羿，两人从此过上了幸福的生活。

Later, Houyi shot down the nine suns, and the Lord of Heaven got very angry and degraded them by driving them down to the humble earth. Chang'e was very reluctant to leave the palace, but she had no other choice but go with her husband to the human world.

后来，后羿射掉了九个太阳，惹怒了天帝，天帝把他们夫妻俩贬到了人间。嫦娥虽然不想离开天宫，可是也没有办法，只能陪丈夫去了人间。



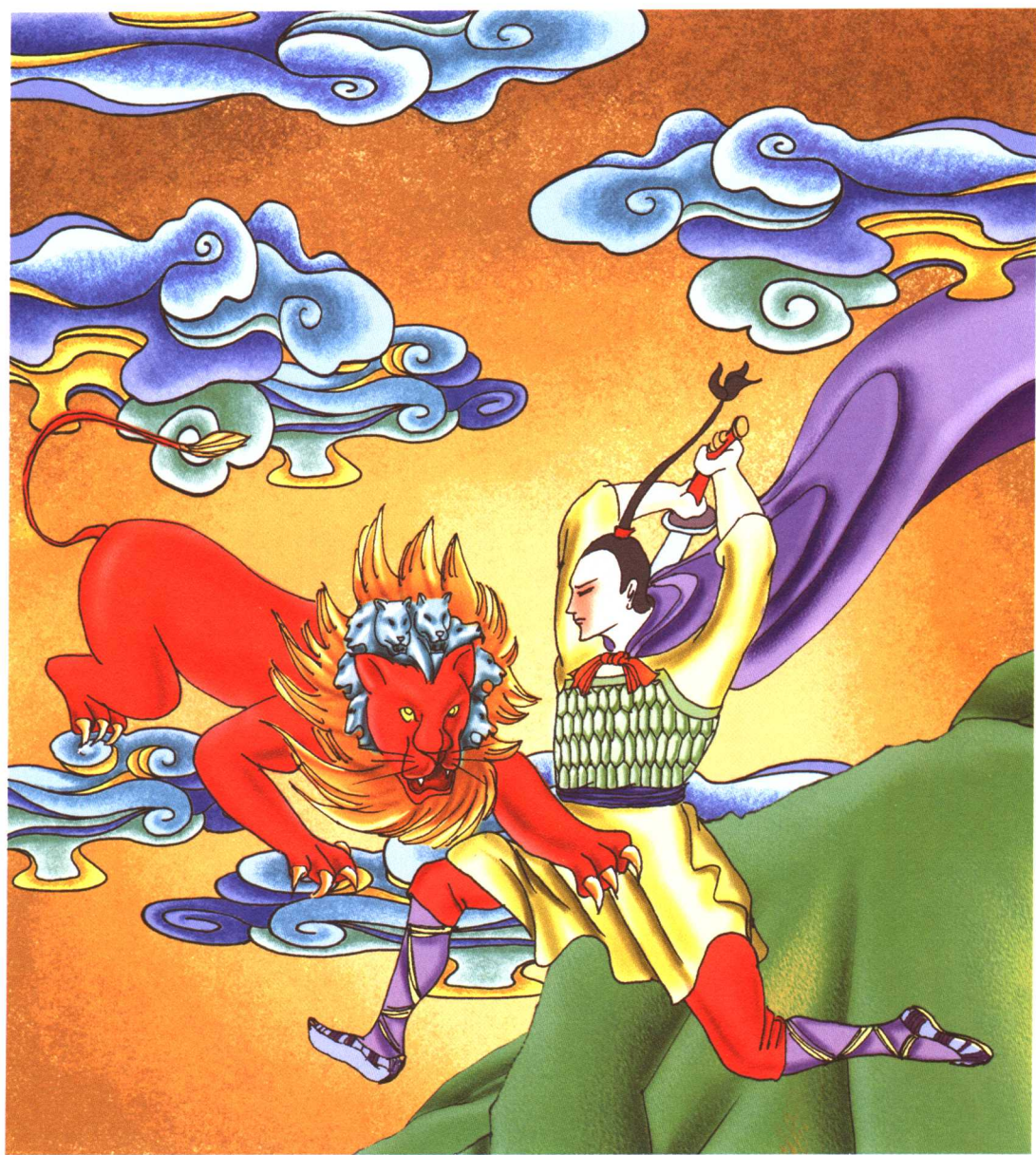


After Houyi shot down the nine suns, the weather on the earth became good for the crops and people lived happily. But in the remote mountains, rivers and lakes, there lived wild beasts and monsters who came out to harm

people. Houyi heard that there was a monster with nine heads in the north who often did harmful things to people and even ate people. Houyi decided to get rid of it.

后羿射日后，人间从此风调雨顺，百姓们过上了丰衣足食的生活。可是，在一些荒山野岭和江河湖海，还是有一些野兽和鬼怪出来骚扰百姓。听说北方有一个九头怪，它不仅糟蹋庄稼，还常常吃人，后羿决定去为民除害。





Houyi fought against the nine-headed monster for three days, but neither of them won. Later, Houyi learnt that the only way to subdue the monster was to cut off its heads. Otherwise, it would become fiercer.

后羿和九头怪厮杀了三天三夜，还是不能分出胜负。原来，必须同时砍下这个怪物的九个脑袋，才可以把它制服。否则，它会越来越凶猛。

Houyi drew his big bow and shot nine arrows at the nine heads. The nine heads all fell down and the monster died immediately.

后羿拉开大弓，用九支箭同时射向怪物的九个脑袋。九个脑袋同时中箭，怪物终于死了。



On his way back home, Houyi shot down the Big Wind Bird that often pecked out people's eyes, and threw it into the sea to feed the fish.

后羿在回家的路上，又射下了经常啄人眼睛的大风鸟，然后把它扔到海里喂鱼了。





From then on, Houyi got more love and respect from people. He began to like his new life in the human world.

后羿斩杀了猛兽凶禽，回来以后，人们更加敬重他了。后羿开始爱上人间的新生活了。



But Chang'e still felt very sad and missed her life in the heaven very much.

可是嫦娥总是闷闷不乐，她非常怀念在天宫的生活。

One day, Chang'e was sadly sitting at the dining table, waiting for her husband. She began crying at the thought of her unhappy life in the human world.

这一天，嫦娥一个人呆坐在饭桌旁，等着迟迟不归的后羿。一想到自从到了人间，没过一天幸福日子，嫦娥就忍不住掉眼泪。

